

Ensemble Correspondances – Campra's Requiem, 29 augustus 2026

Sacris solemnii

Sacris solemnii iuncta sint gaudia,
et ex praecordiis sonent praeconia;
recedant vetera, nova sint omnia,
corda, voces et opera.

Noctis recolitur cena novissima,
qua Christus creditur agnum et azyma
dedit fratribus iuxta legitima
priscis indulta patribus.

Post agnum typicum, expletis epulis,
corpus dominicum datum discipulis,
sic totum omnibus, quod totum singulis,
eius fatemur manibus.

Dedit fragilibus corporis ferculum,
dedit et tristibus sanguinis poculum,
dicens: `Accipite quod trado vasculum:
omnes ex eo bibite.'

Sic sacrificium istud instituit,
cuius officium committi voluit
solis presbyteris, quibus sic congruit,
ut sumant, et dent ceteris.

Panis angelicus fit panis hominum;
dat panis caelicus figuris terminum;
O res mirabilis!
Manducat Dominum pauper, servus et humilis.

Te, trina Deitas unaque, poscimus,
sic nos tu visita, sicut te colimus;
per tuas semitas duc nos quo tendimus,
ad lucem quam inhabitas.

Laat vreugde samengaan met plechtige riten
en laat lofzangen klinken vanuit het hart;
laat het oude weg, laat alles nieuw zijn:
harten, stemmen en werken.

Roep het laatste avondmaal in herinnering, de avond
waarop Christus, zo wordt aangenomen, aan zijn
broeders het Lam gaf en het ongedesemde brood,
overeenkomstig de wettelijke voorschriften die de oude
vaders gegeven hadden.

Na het lam, toen de maaltijd beëindigd was
werd het lichaam van de Heer aan de discipelen gegeven;
daarom belijden wij dat uit Zijn handen
Hij alles is voor elk van ons en alles voor iedereen.

Hij gaf de zwakken de schaal met zijn lichaam
en aan de bedroefden gaf hij de kelk met zijn bloed
en zei: 'Neemt de kelk die ik u toevertrouw
en drinkt eruit, allen.'

Zo stelde Hij dit offer in,
waarvan Hij de bediening
alleen aan de priesters wilde toevertrouwen,
opdat zij ervan nemen en het aan de anderen geven.

Het engelenbrood wordt brood voor de mensen;
het hemelse brood maakt een einde aan de tekenen.
O wonderbaarlijke zaak!
De arme, de dienaar en de nederige eet de Heer.

U, Drie-ene en toch Ene God, smeken wij:
bezoek ons zoals wij U vereren;
leid ons langs uw wegen naar het doel waarheen wij gaan,
naar het licht waarin U woont.

At this our solemn feast let holy joys abound,
and from the inmost breast let songs of praise resound;
let ancient rites depart, and all be new around,
in every act, and voice, and heart.

Remember we that eve, when, the Last Supper spread,
Christ, as we all believe, the Lamb, with leavenless bread,
among His brethren shared, and thus the Law obeyed,
of all unto their sire declared.

The typic Lamb consumed, the legal Feast complete,
the Lord unto the Twelve His Body gave to eat;
the whole to all, no less
the whole to each did mete
with His own hands, as we confess.

He gave them, weak and frail, His Flesh, their Food to be;
on them, downcast and sad, His Blood bestowed He:
and thus to them He spake: 'Receive this Cup from Me,
and all of you of this partake.'

So He this Sacrifice to institute did will,
and charged His priests alone that office to fulfil:
to them He did confide: to whom it pertains still
to take, and the rest divide.

Thus Angels' Bread is made the Bread of man today:
the Living Bread from heaven with figures dost away:
O miraculous gift indeed!
the poor and lowly may upon their Lord and Master feed.

Thee, therefore, we implore, O Godhead, One in Three,
so may Thou visit us as we now worship Thee;
and lead us on Thy way, That we at last may see
the light wherein Thou dwellest aye.

Templi sacratas

Templi sacrátas pande Sion fores,
Christus sacerdos intrat & hóstia:
Cedant inánes veritáti
Quæ se ánimis áperit, figúræ.

Non immolandi jam pécudum greges;
Fumábit ater non cruor ámpliùs:
En ipse placando parenti
Ipse Deus suis astat aris.

Virgo latentis cónscia núminis,
Demissa vultus, quem péperit Deum,
Hunc gestat ulnis; pauperumque
Munera fert,
téneras volúcras.

Hic omnis ætas, omnis & ástitit
Sexus, propinquo númine plénior:
Omnes anhelantis tot annos
Nunc fidei prétium reportant.

Testes tot inter, magnánimo Deus
Tibi litábat firma siléntio
Verbi silentis muta mater:
Cuncta ánimo penitus premébat.

Sit summa Patri,
summaque Fílio,
Sanctóque compar glória Flámini:
Sanctæ litémus Trinitáti
Perpétuo pia corda cultu.

Introitus

Requiem aeternam dona eis, Domine;
et lux perpetua luceat eis.

Te decet hymnus, Deus, in Sion,

Open wijd, o Sion, de heilige poorten van de tempel,
Christus, de Priester, treedt binnen, en het Offer:
laat de lege voorafbeeldingen wijken
voor de Waarheid, die zich aan de zielen openbaart.

Niet langer hoeven kudden vee te worden geofferd;
niet langer zal donker bloed op het altaar walmen:
zie, Hijzelf, God Zelf,
staat aan zijn eigen altaar om de Vader te verzoenen.

De Maagd, zich bewust van de verborgen Godheid,
met neergeslagen ogen, draagt in haar armen
Hem die zij gebaard heeft, God;
en zij brengt het offer van de armen,
de tere jonge vogels.

Hier stond iedere leeftijd, en beide geslachten,
aanwezig, vervuld van Gods nabijheid:
allen die zovele jaren hadden verlangd,
ontvangen nu de beloning van hun geloof.

Te midden van zovele getuigen, o machtige God,
heeft de Moeder van het zwijgende Woord
U in standvastige stilte een offer gebracht;
zij bewaarde al deze dingen diep in haar hart.

Aan de Vader zij de hoogste heerlijkheid,
en aan de Zoon evenzeer,
en eveneens aan de Heilige Geest:
laten wij aan de Heilige Drie-eenheid
met toegewijde harten voortdurend eer bewijzen.

Schenk hun eeuwige rust, Heer,
en moge eeuwigdurend licht hen verlichten.

U komt de lofzang toe, o God, in Sion

Open wide, O Zion, the sacred gates of the temple,
Christ the Priest enters, and the Victim:
let empty figures give way
to the Truth, which reveals itself to souls.

No longer are flocks of cattle to be sacrificed;
no longer shall dark blood smoke upon the altar:
behold, He Himself, God Himself,
stands at His own altars to reconcile the Father.

The Virgin, conscious of the hidden Godhead,
with downcast eyes, carries in her arms
Him whom she has borne, the God;
and she brings the offering of the poor,
the tender young birds.

Here every age, and both sexes, stood present,
filled more deeply with the presence of God:
all of them, after so many years of longing,
now receive the reward of faith.

Among so many witnesses, O mighty God,
the Mother of the silent Word
offered to You in steadfast silence;
she kept all these things deeply treasured in her heart.

To the Father be supreme glory,
and equal glory to the Son,
and likewise to the Holy Spirit:
let us offer to the Holy Trinity
hearts devoted to perpetual worship.

Eternal rest grant them, O Lord;
and let perpetual light shine upon them.

A hymn becometh Thee, O God, in Sion:

et tibi reddetur votum in Jerusalem.
Exaudi orationem meam :
ad Te omnis caro veniet.
Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.

Kyrie

Kyrie eleison
Christe eleison
Kyrie eleison.

Graduale

Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.

In memoria aeterna erit justus :
ab auditione mala non timebit.

Offertorium

Domine Jesu Christe, Rex gloriae,
libera animas omnium fi delium
defunctorum de poenis inferni
et de profundo lacu :
libera eas de ore leonis ;
ne absorbeat eas tartarus,
ne cadant in obscurum :
sed signifer sanctus Michael repraesentet
eas in lucem sanctam
Quam olim Abrahae promisisti
et semini ejus.

Hostias et preces, tibi
Domine, laudis off erimus :
tu suscipe pro animabus illis,
quarum hodie memoriam facimus.
Fac eas, Domine,
de morte transire ad vitam.
Quam olim Abrahae promisisti
et semini ejus.

en aan U zal de gelofte afgelegd worden in Jeruzalem.
Verhoor mijn bede:
tot U zal alle vlees komen.
Schenk hun eeuwige rust, Heer,
en moge eeuwigdurend licht hen verlichten.

Heer, ontferm u.
Christus, ontferm u.
Heer, ontferm u.

Schenk hun eeuwige rust, Heer,
en moge eeuwigdurend licht hen verlichten.

Tot eeuwige nagedachtenis zal de rechtvaardige zijn.
Een kwaad gerucht hoeft hij niet te vrezen.

Heer Jezus Christus, gloriekoning,
red de zielen van alle overleden gelovigen
van de eeuwige straf,
en uit het diepe hellemeer.
Bevrijd hen uit de mond van de leeuw,
laat de afgrond hen niet opslokken
en in het duister storten.
Maar laat de vaandeldrager, de heilige Michael,
hen in een heilig licht vertegenwoordigen.
Zoals het ooit aan Abraham
was beloofd en zijn nageslacht.

Wij dragen U, o Heer,
offers en lofgebeden op:
neem ze aan voor die zielen
die wij heden gedenken
doe hen, o Heer,
overgaan van de dood naar het leven!
Zoals het ooit aan Abraham
was beloofd en zijn nageslacht.

and a vow shall be paid to Thee in Jerusalem.
O hear my prayer:
all flesh shall come to Thee.
Eternal rest grant them, O Lord;
and let perpetual light shine upon them.

Lord, have mercy on us.
Christ, have mercy on us.
Lord, have mercy on us.

Eternal rest give unto them, O Lord;
and let perpetual light shine upon them.

The just shall be in everlasting remembrance;
he shall not fear the evil hearing.

Lord Jesus Christ, King of glory,
deliver the souls of all the faithful departed
from the pains of hell,
and from the deep pit.
Deliver them from the lion's mouth,
lest hell swallow them up,
lest they fall into darkness:
And let the standard-bearer, St. Michael,
bring them into the holy light.
Which Thou didst promise of old
to Abraham and his seed.

We offer Thee, O Lord,
a sacrifice of praise and prayer:
accept them on behalf of the souls
we commemorate this day.
And let them, O Lord,
pass from death to life.
which Thou didst promise of old
to Abraham and his seed.

Sanctus

Sanctus, sanctus, sanctus,
Domine Deus Sabaoth !
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini !
Hosanna in excelsis !

Heilig, heilig, heilig,
God, de Heer van de hemelse machten.
Hemel en aarde zijn vervuld van uw heerlijkheid.
Hosanna in de hemel.
Gezegend hij die komt in de Naam des Heren.
Hosanna in de hemel.

Holy, Holy, Holy Lord,
God of Hosts.
Heaven and earth are full of Thy glory.
Hosanna in the highest!
Blessed is he that cometh in the name of the Lord.
Hosanna in the highest!

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem sempiternum.

Lam van God, dat de zonden van de wereld draagt,
schenk hun vrede.
Lam van God, dat de zonden van de wereld draagt,
schenk hun de eeuwige vrede.

Lamb of God, who takest away the sins of the world,
grant them rest.
Lamb of God, who takest away the sins
of the world, grant them eternal rest.

Communio

Lux aeterna luceat eis, Domine,
cum sanctis Tuis in aeternum,
quia pius es.
Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis,
cum sanctis Tuis in aeternum,
quia pius es.

Laat een eeuwig licht hen beschijnen, Heer,
met uw heiligen in eeuwigheid,
omdat u goed bent.
Schenk hun eeuwige rust, Heer,
en moge eeuwigdurend licht hen verlichten,
met uw heiligen in eeuwigheid,
omdat u goed bent.

Let eternal light shine upon them,
O Lord, with Thy saints for ever,
for Thou art merciful.
Eternal rest grant them, O Lord;
and let perpetual light shine upon them,
with Thy saints for ever,
for Thou art merciful.

Tristis est anima mea

Tristis est anima mea usque ad mortem
sustinete hic et vigilate mecum :
nunc videbitis turbam
quae circumdabit me :
vos fugam capietis,
et ego vadam immolari pro vobis.

Bedroefd is mijn ziel, ten dode toe
blijft hier en waakt met mij:
nu zullen jullie de menigte zien
die mij zal omsingelen:
Jullie zullen vluchten
en ik zal gaan om voor jullie geofferd te worden.

Sad is my soul unto death:
stay here, and keep watch with me:
soon you will see a crowd
of men surround me.
You shall flee,
and I will go to be sacrificed for you.

Dies Irae

Dies irae dies illa
Solvat saeculum in favilla
Teste David et Sibylla.

Quantus tremor est futurus,
Quando iudex est venturus
Cuncta stricte discussurus !

Tuba mirum spargens sonum
Per sepulcra regionum,
Coget omnes ante thronum.

Mors stupebit et natura,
Cum resurget creatura,
Iudicanti responsura

Liber scriptus proferetur
In quo totum continetur
Unde iudex iudicetur.

Iudex ergo cum sedebit,
Quidquid latet apparebit
Nil inultum remanebit.

Quid sum miser tunc dicturus ?
Quem patronum rogaturus ?
Cum vix iustus sit securus

Rex tremendae majestatis,
Salva me, fons pietatis.
Qui salvandos salvas gratis,

Recordare Iesu pie,
Quod sum causa suae vitae
Ne me perdas illa die

Quaerens me, sedisti lassus
Redemisti crucem passus :

Op deze dag van toorn
zal de wereld wegteren tot as,
zoals voorspeld door David en de Sibille.

Wat een siddering zal er zijn
wanneer de rechter komt
om alles te onderzoeken.

De trompet, zijn wonderbaarlijke klank verspreidend
over de graven van de landen,
roept allen bijeen voor de troon.

Dood en natuur zullen verstomd staan
wanneer het schepsel zal verrijzen
om voor de rechter rekenschap af te leggen.

Het geschreven boek zal gebracht worden
waarin alles staat waardoor de wereld
veroordeeld zal worden.

Wanneer de rechter zijn plaats inneemt
zal alles dat verborgen is verschijnen:
niets zal ongewroken blijven.

Wat zal ik, beklagenswaardige, dan zeggen?
Op welke beschermer zal ik een beroep doen wanneer
zelfs de rechtvaardige mens ternauwernood veilig is?

Koning van ontzagwekkende grootsheid,
die om niet redt wie te redden zijn:
red mij, bron van goedheid.

Gedenk, goede Jezus,
dat ik de reden ben voor uw kruisweg,
stort mij niet in het verderf op die dag.

Trachtend mij te bereiken, liet u zich vernederen,
u redde mij door het kruis te verdragen.

Day of wrath and doom impending,
David's word with Sibyl's blending!
heaven and earth in ashes ending!

O what fear man's bosom rendeth
when from heaven the Judge descendeth,
on whose sentence all dependeth!

Wondrous sound the trumpet flingeth,
through earth's sepulchers it ringeth,
all before the throne it bringeth.

Death is struck, and nature quaking,
all creation is awaking,
to its judge an answer making.

Lo! the book exactly worded,
wherein all hath been recorded;
thence shall judgment be awarded.

When the Judge His seat attaineth,
and each hidden deed arraigneth,
nothing unavenged remaineth.

What shall I, frail man, be pleading?
Who for me be interceding,
when the just are mercy needing?

King of majesty tremendous,
who dost free salvation send us,
fount of pity, then befriend us!

Think, kind Jesu, my salvation
caused Thy wondrous Incarnation;
leave me not to reprobation.

Faint and weary Thou hast sought me,
on the Cross of suffering bought me.

Tantus labor non sit cassus.

Iuste iudex ultionis,
Donum fac remissionis,
Ante diem rationis ;

Ingemisco, tanquam reus :
Culpa rubet vultus meus
Supplicanti parce Deus.

Qui Mariam absolvisti,
Et latronem exaudisti,
Mihi quoque spem dedisti.

Preces mea non sunt dignae
Sed tu bonus fac benigne,
Ne perenni cremer ignem.

Inter oves locum praesta,
Et ab haedis me sequestra,
Statuens in parte dextra.

Confutatis maledictis,
Flammis acribus addictis,
Voca me cum benedictis.

Oro supplex et acclinis,
Cor contritum quasi cinis
Gere curam mei finis

Lacrimosa dies illa,
Qua resurget ex favilla,
Iudicandus homo reus

Huic ergo parce Deus
Pie Jesu, Domine,
Dona eis requiem.

Laat zulk zwoegen niet vergeefs zijn.

Rechtschapen rechter van wraak,
geef de gave van vergeving
voor de dag van vergelding.

Ik kerm als een schuldige,
van schuld kleurt mijn gezicht rood;
spaar de smekeling, O God,

u, die Maria heeft vergeven
en het gebed van de schurk hebt verhoord,
u heeft mij ook hoop gegeven.

Mijn gebeden zijn niet waardig,
maar O Goede, heb genade,
opdat ik niet zal branden in eeuwig vuur.

Geef mij een plaats tussen de schapen,
en zonder mij af van de bokken,
door mij aan de rechterzijde te plaatsen.

Wanneer de verdoemden
aan intense vlammen worden overgeleverd,
roep mij dan bij de gezegenden.

Ik bid, smekend en knielend,
mijn hart vermorzeld als as:
wil toch voor mijn einde zorgen.

O tranenrijke dag,
waarop uit de as zal herrijzen
de schuldige mens, om berecht te worden.

Spaar deze dan, O God,
Goede Heer Jezus:
Geef hun rust. Amen.

Shall such grace be vainly brought me?

Righteous Judge for sin's pollution
grant Thy gift of absolution,
ere that day of retribution.

Guilty, now I pour my moaning,
all my shame with anguish owning;
spare, O God, Thy suppliant groaning!

Through the sinful woman shriven,
through the dying thief forgiven,
thou to me a hope hast given.

Worthless are my prayers and sighing,
yet, good Lord, in grace complying,
rescue me from fires undying.

With Thy favoured sheep O place me,
nor among the goats abase me,
but to Thy right hand upraise me.

While the wicked are confounded,
doomed to flames of woe unbounded,
call me with Thy Saints surrounded.

Low I kneel, with heart submission,
crushed to ashes in contrition;
help me in my last condition!

Ah! that day of tears and morning!
From the dust of earth returning,
man for judgment must prepare him;

Spare, O God, in mercy spare him!
Lord all-pitying, Jesus Blest:
Grant them Thine eternal rest. Amen.